**Франсис Пуленк**

**Trois poèmes de Louise de Vilmorin –**

**Три стихотворения Луизы де Вильморен**

Для голоса и фортепиано

**FP 91 (1937)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Тексты всех песен на французском языке доступны в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Le garçon de Liège**  Un garçon de conte de fée  M'a fait un grand salut bourgeois  En plein vent, au bord d'une allée,  Debout sous l'arbre de la Loi.  Les oiseaux d'arrière-saison  Faisaient des leurs malgré la pluie  Et prise par ma déraison  J'osai lui dire: <Je m'ennuie.>  Sans dire un doux mot de menteur  Le soir dans ma chambre à tristesse  Il vint consoler ma pâleur.  Son ombre me fit des promesses.  Mais c'était un garçon de Liège\*,  Léger, léger comme le vent  Qui ne se prend à aucun piège  Et court les plaines de beau temps. | **№ 1: Мальчик из Пробки**  Мальчик из сказки волшебной  отвесил мне глубокий вежливый поклон  на открытом воздухе, рядом с проспектом,  стоя под древом закона.  Птицы поздней осени  продолжали труд свой, несмотря на дождь,  и, охваченный неразумением своим,  Я осмелился сказать им: «Мне скучно».  Не сказав ни единого слова сладкой лжи  в тот вечер, в мою каморку печальную  он пришёл, дабы утешить меня и ободрить.  Тень его мне это сулила.  Но он же мальчик из пробки\*,  лёгкий, лёгкий как ветер,  Которого ни единым силком не поймаешь  И по равнине скитается при ясной погоде. |
| \*) *Игра слов: Liège по французски не только название города, но и пробковое (корковое) дерево. В данном контексте второе значение слова более уместно, чтоб подчеркнуть лёгкий, переменчивый характер мальчика*. | |
| Et dans ma chemise de nuit,  Depuis lors quand je voudrais rire  Ah! beau jeune homme je m'ennuie,  Ah! dans ma chemise à mourir.  \*\*\* | И в ночной рубашке своей  С тех пор, когда посмеяться мне хочется  Ах, пригожий молодой человек, я начинаю скучать,  Ах! в рубашке своей смертельно.  \*\*\* |
| **№ 2: Au-delà!**  Eau-de-vie!\* Au-delà!  A l'heure du plaisir,  Choisir n'est pas trahir,  Je choisis celui-là. | **№ 2: Дальше!**  Вода жизни!\* Дальше!  В час удовлетворения,  Делать выбор – не значит предавать.  Я выбираю это. |
| \*) *Снова игра слов. «Вода Жизни» («Eau-de-vie») – распространённое и часто употребляемое название широкого ассортимента алкогольных напитков, включая водку и коньяки*. | |
| Je choisis celui-là  Qui sait me faire rire,  D'un doigt de-ci, de-là,  Comme on fait pour écrire.  Comme on fait pour écrire,  Il va par-ci, par-là,  Sans que j'ose lui dire:  J'aime bien ce jeu-là.  J'aime bien ce jeu-là,  Qu'un souffle fait finir,  Jusqu'au dernier soupir  Je choisis ce jeu-là.  Eau-de-vie! Au-delà!  A l'heure du plaisir,  Choisir n'est pas trahir,  Je choisis celui-là  \*\*\* | Я выбираю то,  Что может вызывать смех у меня.  Заставить указывать пальцем – то тут, то там,  Как при письме.  Как при письме,  палец показывает то здесь, то там,  Не осмеливаясь заявить:  Мне нравится эта игра.  Мне нравится такая игра,  Когда можно превести дыхание,  И сделать выдох.  Я выбираю такую игру.  Вода жизни. Дальше!  В пору удовлетвоения  Делать выбор – не значит предавать,  И я делаю свой выбор. |
| **№ 3: Officiers de la garde blanche**  Officiers de la garde blanche,  Gardez-moi de certaines pensées la nuit.  Gardez-moi des corps à corps et de l'appui  D'une main sur ma hanche.  Gardez-moi surtout de lui  Qui par la manche m'entraîne  Vers le hasard des mains pleines  Et les ailleurs d'eau qui luit.  Épargnez-moi les tourments en tourmente  De l'aimer un jour plus qu'aujourd'hui,  Et la froide moiteur des attentes  Qui presseront aux vitres et aux portes  Mon profil de dame déjà morte.  Officiers de la garde blanche,  Je ne veux pas pleurer pour lui sur terre.  Je veux pleurer en pluie  Sur sa terre,  sur son astre orné de buis,  Lorsque plus tard je planerai transparante,  Au-dessus des cent pas d'ennui.  Officiers des consciences pures,  Vous qui faites les visages beaux,  Confiez dans l'espace au vol des oiseaux  Un message pour les chercheurs de mesure  Et forgez pour nous des chaines sans anneaux. | **№ 3: Офицерам Белой Гвардии**  Офицеры Белой Гвардии,  Удерживайте меня от определённых дум ночных. Удерживайте меня от физических действий  И от облокачивания рукой на бедро моё.  Избавьте меня от того,  Кто схватив за рукав  Толкает меня навстречу случаю,  В сторону блестящей воды.  Избавьте меня от ощущенья потребности  С каждым днём любить его всё сильней,  И холодного глухого ожидания,  Отпечатывающего на окнах и дверях дома  Мой профиль женщины уже мёртвой.  Офицеры Белой Гвардии,  Не желаю я лить слёзы о нём на земле.  Я хочу плакать в дождь  На его земле,  на его богато украшенном вечнозелёном самшите,  И затем воспарить в прозрачную высь,  Выше ста шагов, тоску изгоняя.  Офицеры совести чистой,  Ликам красоту придающие,  Запечатлейте в пространстве птичьего полёта  Послание ищущим меры,  Дабы выковать цепи соединяющие, без оков. |